

Petit lexique d'expressions franco-suisse



En Suisse romande on parle français mais, tout comme chez les frouzes (les français), on emploie de savoureuses expressions locales. Voici un recueil qui vous permettra de survivre chez les pique-meurons, (nos voisins genevois, en patois savoyard). Certaines expressions peuvent être plus spécifiques à Genève, à Lausanne, au canton du Valais ou du Jura, voire encore plus locales. A noter, vous retrouverez parfois des similitudes avec certaines expressions employées au fin fond du Poitou, de la Franche-Comté ou de toute autre région de notre bonne vieille France.

Nous ne pouvons malheureusement pas vous transcrire ici les intonations inimitables avec lesquelles utiliser les mots qui suivent.

EXPRESSIONS SUISSES

TRADUCTION FRANÇAISE

Aberger

Choisir un fiancé

Une action (Super cette action sur les yaourts !)

Une promotion (Super cette promo sur les yaourts !)

Adieu !

Au revoir !

A la riflette (j'ai eu mon bus à la riflette)

De justesse (j'ai eu mon bus de justesse)

Avoir du spotting (anglicisme)

Avoir de l'acné

Avoir le va-va

Avoir la bougeotte

Baboler

Bredouiller

Un banban

Un fainéant

Un bancomat

Un distributeur de billets

Barjaquer

Bavarder, parler comme une pie

La benzine

L'essence

Billor dans quelqu'un

Heurter quelqu'un

Un boguet

Un cyclomoteur

C'est bonnard !

C'est sympa !

La bonne-main

Le pourboire

Un bordier

Un riverain

Un bourgeois	Un habitant d'une commune
Un brise-nouilles	Un dentier
Une cabane	Un refuge
Un café renversé	Un café au lait mousseux
Un café complet	Un repas du soir léger (pain, fromage, beurre et confiture, et café au lait)
Les cagoinces	Les WC
Un cani	Un bistrot
Un carnozet	Une petite cave où on déguste du vin
Des carottes rouges	Des betteraves
Les catelles	Les carreaux (de céramique)
La couenne	La croûte du fromage
C'est comac	C'est comme ça
Ça déva, ça reva	Il y a des haut et des bas
Ça fait droit chier la caque !	C'est vraiment ennuyeux !
Ça joue !	Ça marche, c'est OK !
Ça va le chalet ou bien !	Ça va bien la tête !
C'est égal !	Ça ne fait rien !
C'est fichant !	C'est décourageant !
C'est joli !	C'est sympa !
La chambre de bain	La salle de bain
La chiclette	Le chewing-gum
Quel cheni !	Quel bazar !
Ça fait droit chier la caque !	Ça nous emmerde bien !
Une patte	Un chiffon
Une carotte rouge	Une betterave
Un chou-pomme	Un chou-rave
Cocoler	Cajoler
Un colloque, une séance	Une réunion

Un contour	Un virage
Un cornet, une poche, un pochon	Un sac en papier ou en plastique
Un costume de bain	Un maillot de bain
Courber l'école	Faire l'école buissonnière
Un couteau militaire	Un couteau suisse
Un crochon de pain (ou crotchon ou gousignon)	Un crouton de pain
La crousille	La tirelire
Des cuissettes	Un short (vêtement)
Une cuite fédérale	Une sacrée cuite
Un dévaloir	Un vide-ordure
Donner un bec	Faire la bise
Donner une bonne main	Donner un pourboire
J'vais droit y aller !	J'y vais directement !
L'école enfantine	L'école maternelle
Envoyer baigner quelqu'un	Envoyer promener quelqu'un
Une giclée	Une gorgée
Entrez seulement !	Entrez, je vous en prie !
Etre grinche	Etre de mauvaise humeur
Faire le suisse	Faire le brave
Faire un clopet	Faire un somme
Faites excuse !	Excusez-moi !
Faites seulement !	Faites donc ! Allez-y !
Demain cela aurait fait le tour...	Demain cela sera passé...
Le foehn	Le sèche-cheveux (foehn = vent chaud du sud)
Frimer les magasins	Faire les magasins
C'est fichant	C'est décourageant
Une fourre	Une pochette (documents, etc.)
Un frottoir	Une éponge

Les frouzes	Les français
Une gerce	Une femme teigneuse
Une gonfle (j'ai une gonfle au pied)	Une ampoule (j'ai une ampoule au pied)
Un gorgéon	Un coup à boire
Grailler	Manger
La guigne-trou	La sage-femme
Le gymnase, la maturité	Le lycée, le baccalauréat
Huitante	Quatre-vingt
Une jacquette	Un gilet
Je suis déçu en bien	Je suis agréablement surpris
Je reviens d'abord	Je reviens tout de suite
Il est un peu bobet	Il est simplet
Une lavette	Un gant de toilette
Un linge	Une serviette
Un manteau de pluie	Un imperméable
La moutre, le fatre	La mère, le père
J'me sens mollachu	J'me sens mou, sans énergie
Un natel	Un téléphone mobile
Nonante	Quatre-vingt-dix
Ou bien !	Ca va ou quoi (si énervement : ça va ou merde...)
Le papier-ménage	L'essuietout (Sopalin)
Passez seulement !	Allez-y, je vous en prie !
Une patte pour laver la table	Un torchon / une éponge pour laver la table
Je péclote, je pétouille	Je vais pas bien, je trainasse
Un physiothérapeute	Un kinésithérapeute
Un picotin	Un casse-croûte
Un Piranha	Un véhicule blindé léger de l'armée suisse
Une pive	Une pomme de pain

Faire des postulations	Envoyer sa candidature pour un job
Un pousse-pousse	Une poussette pour enfant
Poutzer	Nettoyer (germanisme)
Une quittance	Une facture
Un ramassoir	Une balayette
Ramener une caisse	Prendre une cuite
Le rampon	La mâche (salade)
C'est rapicolant	C'est ravigorant
Rien que de bon	Tout va bien
Il roille	Il pleut
Sans autre	Sans hésiter
Santé !	A tes souhaits !
Schinder son töf	Améliorer les performances de sa mob..
S'encoubler	Trébucher
Se mailler	Se tordre de rire
Se monter le bobéchon	Se monter la tête
Septante	Soixante-dix
Service ! ou Plaisir !	De rien (je vous en prie)
Les services	Les couverts (fourchette, couteau...)
Si j'étais que de vous	Si j'étais à votre place
Les schlarques	Les pantoufles
Schwenser	Faire l'école buissonnière
C'est schram !	C'est faux !
Les signofils	Les clignotants (voiture)
Une sommelière	Une serveuse de bistrot
Quel souillasse !	Quel poivrot !
Un stand (prononcer "stan")	Un stand sur un salon
Le syndic	Le maire
Une tampougne	Un gueuleton

Taper dans le couillu

Tcho bonne !

Le tout-ménage

Tout de bon !

Une votation

Yoyoter

Des zwieback (germanisme)

Taper dans le ballon (foot)

Au revoir !

La publicité dans les boîtes aux lettres

Bonne continuation, bonne chance !

Une élection

Délirer

Des biscottes

ACCENT LOCAL, bien évidemment inimitable à l'écrit...

Je pars faire du vélo en Vendaille
en juillette prochain.

Je pars faire du vélo en Vendée en juillet
prochain.